Ongi etorri Hernanira!

Nous vous souhaitons la bienvenue à Hernani



BALIABIDEEN GIDA GUIDE DES RESSOURCES

Hernaniko Udala

Gida hau zure esku artera iritsi bada, ziurrenik, azken hilabete hauetan Hernanira bizitzera etorri zarelako izango da. Lehenik eta behin, ongi etorri!

Hernanik Harrera Herria izatearen erronkari eutsi dio. Izan ere, pertsona orok mugimendurako eskubidea dugu, eta mugitu izan gara, bai gaur egun eta baita historian zehar ere. Bai mundu zabalean, baita gurean ere. Euskal Herrian zein Hernanin.

Herri hau guztiona bezain zurea sentitzea nahi dugu, herriaz gozatzea eta denon artean Hernani bizigarriago bat egiten jarraitzea.

Gida honetan herriko baliabide eta informazioa aurkituko duzu. Alde batetik, oinarrizko beharretarako informazioa gehitu dugu gidan, oinarrizko beharrak eta oinarrizko eskubideak direla ulertzen baitugu. Eta bestetik, herrian parte aktibo izatera animatu nahi zaitugu, eta horretarako edukiak ere jaso dira.

Bi hizkuntzatan jaso duzu gida, zuretzat gertukoen egiten zaizun horretan, eta gurean, euskaraz.

Gidan jasotzen denaz gain informazio gehiago behar baduzu, Harrera Bulego Integralera jo dezakezu, eta bertan informazio osagarria jaso ahal izango duzu.

Si vous tenez ce guide entre vos mains, c'est sans doute parce que vous êtes venu habiter à Hernani ces derniers mois. Tout d'abord, nous vous souhaitons la bienvenue, Ongi etorri Hernanira !

Hernani a relevé le défi de devenir une commune d'accueil. Nous nous sommes toujours déplacés au cours de l'histoire, comme aujourd'hui. Aussi bien à travers le monde qu'ici, dans notre région. Aussi bien au Pays Basque qu'à Hernani. Nous pensons que toutes les personnes ont le droit à la mobilité.

Nous aimerions que cette ville soit autant la vôtre que celle de tous ses habitants, que vous vous y plaisiez et que nous continuions à nous toutes et tous de rendre Hernani plus habitable.

Dans ce guide, vous trouverez à la fois des ressources et des informations locales. D'une part, des informations sur les besoins essentiels, car nous estimons qu'ils constituent des droits fondamentaux. D'autre part, nous offrons des contenus qui peuvent vous encourager à participer activement à la vie locale.

Vous avez reçu le guide en deux langues, celle qui vous est la plus familière et la nôtre, en basque.

Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à vous adresser au Bureau d'accueil intégral (Harrera Bulego Integrala), où l'on vous renseignera.

Gipuzkoako lurraldearen ipar-ekialdean kokatutako herria gara eta jatorri ezberdinetako 20.565 biztanlek osatzen dugu (2022ko datuen arabera). Donostiatik, hiriburutik, oso hurbil kokatuta gaude, eta gure inguruneko herri-hiriekin komunikabide eta garraio publiko zerbitzu zabala dugu.

Horrez gain, Hernaniren lurralde eremua oso zabala da, eta hiriguneaz gain, Urumea ibaia eta Aiako Parkea ingurune naturalaz goza dezakegu Hernanitik atera gabe (berdeguneak, mendi ibilbideak, kirol jarduerak naturan...).

XIX eta XX. mendeetan landa eta baserri herria izatetik hiri industrial izatera igaro zen, eta horrek migrazio asko jaso duen herri bilakatu du. Gaur egun zerbitzuen sektorea da nagusi Hernanin, baina landa giroaren zein industriaren presentzia nabarmena da herrian.

Gauzak honela, ondare historiko oparoa jasotzen dute bai natur eremuek (historiaurreko aztarnak, esaterako) eta baita gure kale eta hiriguneak ere (gure historia garaikidea, kultur ondarea, etab.).

Herriko jai nagusiak San Joanak izaten dira, ekainaren 23tik 27ra, udako solstizioan, eta jaietan egiten den ospakizunen artean Azeri Dantza nabarmentzen da (inauterietan ere egiten da). Urtean zehar ere ekintza kultural oso anitzak antolatu eta haiez gozatzeko aukera izaten dugu.





Nous sommes une ville située au nord-est du territoire du Guipúzcoa et composée de 20 565 habitants de différentes origines (selon les chiffres de 2022). En raison de sa proximité de la capitale, Saint-Sébastien, nous disposons – avec les communes alentour – d'un service complet de liaisons et transports publics.

La commune d'Hernani est très étendue : nous pouvons apprécier l'environnement naturel de l'Urumea et du Parc d'Aia sans sortir d'Hernani (espaces verts, sentiers de montagne, activités sportives dans la nature…).

Aux XIXe et XXe siècles, elle est passée d'un milieu rural, peuplé de fermes, à une ville industrielle, ce qui a suscité un grand mouvement migratoire. Même si aujourd'hui, le secteur tertiaire est le principal moteur de l'économie, l'importance du milieu rural et de l'industrie est aussi notable.

Ainsi, nous pouvons apprécier un riche patrimoine historique, tant dans les espaces naturels (vestiges préhistoriques par ex.), que dans les rues et centres-villes (notre histoire contemporaine, patrimoine culturel, etc.).

Les fêtes patronales (la Saint-Jean) ont lieu du 23 au 27 juin, au solstice d'été, et parmi les réjouissances, citons « l'Azeri Dantza » (produite également au Carnaval). De plus, nous organisons et vivons des activités culturelles très variées toute l'année.

Hernaniko Udala,
Euskara Zerbitzua
Mairie d'Hernani. Service d'euskara

Gudarien plaza,
1. solairua Ezk.

943 337029

euskara@hernani.eus

Udal euskaltegia
Euskaltegi Municipal

Karobieta kalea, 63

943 331895

euskaltegi@hernani.eus

AEK Euskaltegia

Larramendi kalea, 11

943 557801

hernani@aek.eus

Euskara
La langue basque

Euskara da Hernaniko berezko hizkuntza eta udalerriko bi hizkuntza ofizialetako bat, gaztelaniarekin batera. Bi hizkuntza horiez gain badira beste hainbat hizkuntza herrian, jatorri anitzeko herritarrak bizi direlako Hernanin.

Herritarren % 60k badaki euskaraz hitz egiten, eta badira beste % 20 ulertu egiten dutenak nahiz eta hitz egiteko gai izan ez. Hala ere, hizkuntza gutxiagotua da euskara gure herrian, eta gaztelaniaren nagusitasuna agerikoa da.

Baina bai Udala eta baita herritarrak ere lanean ari gara euskarak izan dezan nagusitasuna Hernanin, hizkuntza aniztasuna balioan jarriz, euskaraz bizi nahi dugulako gure herrian.

L'euskara est la langue propre d'Hernani et l'une des deux langues officielles de la commune, aux côtés de l'espagnol. En outre, on y parle de nombreuses autres langues, car des personnes d'origines très diverses habitent à Hernani. 60 % de la population parlent le basque et 20 % le comprennent, même s'ils ne sont pas capables de le parler. Toutefois, l'euskara est une langue minorisée dans notre localité et la dominance de l'espagnol est évidente.

C'est pourquoi nous, la Mairie et les habitant(e)s d'Hernani, travaillons pour que, en mettant en valeur la diversité linguistique, le basque domine à Hernani, car nous souhaitons vivre en basque dans notre ville.

Il est donc important pour la Mairie d'Hernani que les

Horregatik, garrantzitsua da Hernaniko Udalarentzat, herrira zatozten bizilagun berriak euskarara hurbiltzea, euskara ikastea eta bertako euskaldunoi euskara erabiltzeko eskatzea.

Baliabide asko daude Hernanin euskara ikasteko eta praktikatzeko, bai haur eta gazteentzat eta baita helduentzat ere.

nouveaux habitants et nouvelles habitantes installés dans la ville fassent connaissance avec l'euskara, apprennent le basque et demandent aux personnes qui parlent notre langue de l'utiliser.

À cet égard, Hernani bénéficie de maintes ressources pour apprendre et pratiquer le basque, aussi bien pour les enfants et les adolescents, que pour les personnes adultes.





Hernaniko Udala,
beheko solairua,
Gudarien plaza

Harrera Bulego Integrala

Bureau d'Accueil Intégral

Herrira etorri berri diren pertsona guztiei eskaintzen zaien zerbitzua da. Gida honen informazioa osatzeko edota zehaztasun gehiago jasotzeko, baliabide eta xehetasun guztiak eskaintzen dira modu pertsonalizatuan.

Zerbitzua doakoa da, ez da erroldatua egon behar. Goizeko zein arratsaldeko ordutegia du eta Herritarren Harrera Zerbitzuan hitzordua eskatuz iritsiko zara bertara.

Il s'agit d'un service fourni à toutes les personnes qui viennent d'arriver dans la commune. Pour compléter l'information de ce guide et/ou en savoir plus, il donne toutes les ressources et informations détaillées de manière personnalisée.

Le service est gratuit, sans obligation de recensement (inscription d'un nouvel habitant sur le registre de la commune). Il est ouvert le matin ou l'après-midi. Il faut prendre rendez-vous auprès du Service à la Population (HHZ).

Udala
Mairie

www.hernani.eus

Gudarien plaza, 1

943 337 000

Astelehenetik ostiralera
Du lundi au vendredi :
8:00 -14:00.

Astearte eta ostegunetan
Les mardi et jeudi :
8:00-19:00

hhz@hernani.eus

@hernanikoudala
Hernaniko Udala
@hernanikoudala

Hernaniko Udaletxea herriko plaza nagusian dago, Gudarien Plazan. Herritarrek hautatutako udal ordezkariek eta udal langileen gehiengoak bertan burutzen du bere jarduna.

La Mairie d'Hernani se trouve sur la place principale, appelée Gudarien Plaza. Les représentant(e)s élus par la population et la majorité des personnes qui travaillent à la Mairie y exercent leur activité.

HHZ (Herritarren Harrera Zerbitzua)

Eraikinaren behe solairuan HHZ aurkituko duzu. Udaleko leihatila bakar gisara funtzionatzen du, herritarrek udalaren inguruan bai eta herriaren inguruan ere gehien eskatzen dituzten informazio, tramite eta udal zerbitzuak eskainiz.

HHZ (Service à la Population)

Il est situé au rez-de-chaussée de la Mairie. En tant que guichet unique municipal, il propose des informations, réalise les démarches administratives et assure les services municipaux les plus demandés par la population, à la fois concernant la mairie et concernant la localité.

Zerbitzu nagusiak:

- Informazioa.
- Udalari zuzendutako agirien sarrera erregistroa (baita Gipuzkoako Foru Aldundiari eta Eusko Jaurlaritzari zuzendutako agiriak ere).
- Tramiteak egitea momentuan bertan.
- Agiriak konpultsatzea.
- Inprimakiak eta agiriak eskatzea.
- Zerga, tasa, prezio publiko eta isunen ordainketak egitea.
- Galdutako gauzak jasotzea.
- Abisuak, kexak, iradokizunak eta erreklamazioak jasotzea.

Services principaux :

- Informations.
- Registre d'admission des documents adressés à la Mairie (ainsi que ceux adressés à la Diputación Foral de Guipúzcoa et au Gouvernement Basque).
- Réalisation des démarches administratives sur place sans délai.
- Certification des documents.
- Demande de formulaires et de documents.
- Paiement des impôts, taxes, prix publics et amendes.
- Récupération des objets trouvés.
- Réception des avis, réclamations, suggestions et réclamations.

ERROLDATZEA
RECENSEMENT

Pertsona oro bizi den udalerrian izena emanda egon behar da. Erregistro administratibo bat da, eta inskribatua egotearekin, eskubide publiko batzuk aitortzen zaizkizu, besteak beste:

- Udal zerbitzuetan izena eman eta zerbitzu horiek erabiltzeko aukera, kultur etxeko ikastaroetan eta kiroldegiko ikastaroetan, adibidez.
- Osasun publikorako txartela.
- Diru-laguntza eta bonifikazioetarako aukera.
- Seme-alabak izatearen kasuan, eskolaratzea.

Aurrez aurre egin behar da HHZ-Herritarren Harrera Zerbitzuan (Udaletxeko behe solairuan). Informazio guztia bertan jasoko duzu eta normalean, egunean bertan egiten da.

Toute personne doit être inscrite sur le registre de la commune de résidence. Il s'agit d'une formalité administrative qui, par son inscription, reconnaît un certain nombre de droits publics à ladite personne, notamment :

- La possibilité de s'inscrire et d'utiliser les services municipaux, par exemple les cours dispensés par la maison de la culture et le complexe sportif.
- L'obtention de la carte d'assurance maladie publique.
- La possibilité de décrocher des subventions et des réductions.
- La scolarisation des enfants.

Le recensement est réalisé en présentiel au Service à la Population (au rez-de-chaussée de la Mairie). Normalement, la démarche se fait sans délai et vous disposez de tous les renseignements sur place.

erabaki.hernani.eus

partehartzea@hernani.eus

HERRI PARTAIDETZA
PARTICIPATION CITOYENNE

Udal honetan herritarrek politika publikoetan iritzia emanez edota erabakiak hartuz parte hartzeko hainbat aukera eskaintzen dira. Kontseilu eta foro ezberdinetan parte hartzeko aukera irekitzen da, besteak beste:

- **Berdintasun Kontseilua**
- **Adinekoen Kontseilua**
- **Kooperazio Taldea**
- **Gaztetu Hernani, Gazte Kontseilua**

Nous offrons plusieurs possibilités de participation citoyenne dans les politiques publiques et/ou dans la prise de décisions. Il existe la possibilité de participer à différents conseils et forums tels que :

- le Conseil d'Égalité.
- le Conseil des Personnes Âgées.
- le Groupe de Coopération.
- le Gaztetu Hernani, le Conseil de la Jeunesse.

Aipatutakoez gain, beste hainbat foro eta prozesu ere bultzatzen ditu, eta horien inguruko informazio guztia aurkituko duzu web orrian.

Outre les forums et les processus cités, vous trouverez des informations à propos d'autres initiatives du genre sur le site Internet.



HERNANI BURUJABE
(HERNANI SOUVERAINE)

burujabe.hernani.eus

Azken urteetan Hernani Burujabe izeneko proiektua sustatu da. Tokiko garapen burujabea bultzatu nahi da, herritarron eta komunitatearen ongizatea sustatu, eta horretarako erakunde publikoak (udala), ehun ekonomikoak (enpresa txiki eta ertainak, kooperatibak eta enpresa publikoak) eta herritarrek elkarrekin bultzatutako proiektuak sortzen gabiltza, besteak beste, elikadura, energia, zaintza, telekomunikazioa edota merkataritzan. Proiektu honetan ere herritarrek paper oso garrantzitsua dute, eta parte hartzeko, antolatzeko zein jarduera ezberdinak bultzatzeko aukera anitzak zabaltzen ditu.

Par ailleurs, ces dernières années, nous avons lancé le projet intitulé « Hernani Burujabe ». Une initiative qui vise à promouvoir le développement local souverain, le bien-être de la population et de la collectivité, au travers de projets portés conjointement par les institutions publiques (la Mairie), par le tissu économique (les petites et moyennes entreprises, les coopératives et les entreprises publiques) et par les citoyens, dans des secteurs comme l'alimentation, l'énergie, les soins de santé, les télécommunications ou le commerce. Les citoyens jouent aussi un rôle majeur dans ce projet et ouvrent un large éventail de possibilités de participation, d'organisation et de promotion des différentes activités.

hernani
burujabe

Osasuna
Santé

Hernaniko Osasun Zentroa
Centre de Santé d'Hernani

osakidetza.euskadi.eus

Aristizabal kalea, 1

943 00 66 66

Arreta ordutegia:
8:00-20:00

Larrialdiak /
Numéro d'appel d'urgence :
112

Erroldan altan ematearekin batera, pertsona orok Osakidetzaren osasun sistema publikorako aukera dugu. Osasun sistema publikoa Hernaniko Osasun Zentroaren bitartez eskaintzen da, eta sistema publikoa den neurrian, mediku laguntza doakoa da. Hala ere, osasun zentrora hurbilduz gero, dituzun eskubideen informazioa jasoko duzu.

Medikuarekin egoteko hitzordua hartu beharra dago larrialdia ez den kasuetan, bai bertako harreran, interneten edo telefono bidez.

Osasun txartela ateratzeko osasun zentrora joan beharra dago.

En s'inscrivant sur le registre, toutes les personnes ont la possibilité d'accéder aux services d'Osakidetza, le système de santé public qui est fourni par le biais du Centre de Santé d'Hernani, où les soins médicaux sont dispensés gratuitement. Pour connaître vos droits, vous pouvez vous rapprocher du Centre de Santé, où l'on vous informera correctement.

Sauf dans les cas d'urgence, il est impératif de prendre rendez-vous, soit à l'accueil, par internet ou par téléphone.

Pour obtenir la carte de santé, il est nécessaire de se déplacer au centre de santé.



Kultura
Culture

Herri honen DNAn dago aktibo izatea, eta horren adibide dugu Hernanin antolatzen diren kultur jarduera anitza eta elkartegintza zabala.

Erreferentziazko gune nagusia Biteri Kultur Etxea da, bertan ikastaroak, erakusketak, musika, antzerki, dantza, zinema eta kultur arloko beste hainbat jarduera antolatzen dira.

Kultur jarduera eta ekintzak oso anitzak eta ugariak dira. Ezagutzera eta bertan parte hartzera animatu nahi zaitugu. Hilabete hasieran Hernaniko Udalak egitaraua publiko egiten du esku-orri batean, herriko eragile zein udalak antolatutako ekintza guztiekin. Horrez gain, Biteri Kultur Etxean haur zein helduentzako ikastaro eskaintza oso zabala antolatzen da.

Kultura arloko informazioa kontsultatzeko:

Nous aimons l'activité, nous la portons dans notre ADN. En témoigne le grand choix d'activités culturelles et associatives qui sont organisées à Hernani.

Le centre culturel de référence est la Biteri Kultur Etxea (la maison de la culture Biteri), qui propose des cours, des expositions, de la musique, du théâtre, de la danse, du cinéma et d'autres offres culturelles.

Les activités culturelles sont très variées et nombreuses. Nous vous invitons à les découvrir et y participer. En début de mois, la Mairie d'Hernani annonce le programme à l'aide d'une brochure contenant les activités organisées tant par la mairie que par d'autres acteurs locaux. Par ailleurs, une offre complète de cours pour les enfants et les adultes est développée au sein de Biteri Kultur Etxea.

Sources d'information culturelle :



Biteri Kultur Etxea

kultura.hernani.eus

Nafar Kalea, 18

943 55 29 62

Astelehenetik ostiralera
Du lundi au vendredi :
9:00 – 22:00

Larunbatetan / le samedi :
9:00 – 13:00

@hernanikultura

@hernanikultura

- Hernaniko elkarteek eta udalak hilabeterako antolatutako programazio orria etxeetako postontzietan banatzen dute.
- **Kultura.hernani.eus** atarian Hernaniko Udalaren kultur programazioa ikusi ahal izango duzu.
- Biteri kultur etxeko ikastaroen eskaintza.

- La feuille de programmation mensuelle (municipale et des associations d'Hernani) est expédiée à domicile.
- Vous pouvez également consulter l'offre municipale sur le site **kultura.hernani.eus**
- Pour consulter l'offre de cours, nous vous invitons à vous adresser à Biteri Kultur Etxea.

Astelehenetik ostiralera
Du lundi au vendredi :
9:00 – 14:00 /
16:00 – 22:00

Larunbatetan / le samedi :
10:00 – 13:00

liburutegia.hernani.eus

Nafar kalea, 18

943 55 29 66

liburutegi@hernani.eus

688 635 462

@libhernani

@libhernani

LIBURUTEGIA
BIBLIOTHÈQUE

Biteri Kultur Etxean kokatua dagoen udal zerbitzua da. Erabat doakoak diren baliabide eta aukera asko eskaintzen ditu, besteak beste:

- Liburutegiko sarreran, informazioa eta harrera egingo dizute, behar duzun informazio guztia eskainiz.

Il s'agit d'un service municipal situé dans les locaux de la Biteri Kultur Etxea. La bibliothèque propose une grande variété de ressources et possibilités entièrement gratuites, à savoir :

- Accueil et information sur tout ce que vous recherchez à l'entrée de la bibliothèque.

- Sarreran, prentsa eta aldizkariak irakurtzeko gunea du, azken nobedadeen atala, fonoteka eta bidaia gidak.

- Helduen sailean katalogo zabala dute. Mota guztietako liburu, komiki eta DVDak aurkituko dituzu (bertan, eta bestela, beste liburutegi batetik ekarriko dizute).

- Haurren saila ere badu: txikienentzako txokoa, komikiak, bideoteka eta erreferentzia liburuak (fantasia, beldurra, umorea, egunerokoa, beste hizkuntzetan…).

- 16 urtetik gorako helduentzat kontsultarako dokumentazioa du eta baita ikasgelak ere (liburutegian bertan eta kultur etxearen behe solairuan).

- Interneterako ordenagailuak eta Wifi zerbitzua eskaintzen dira.

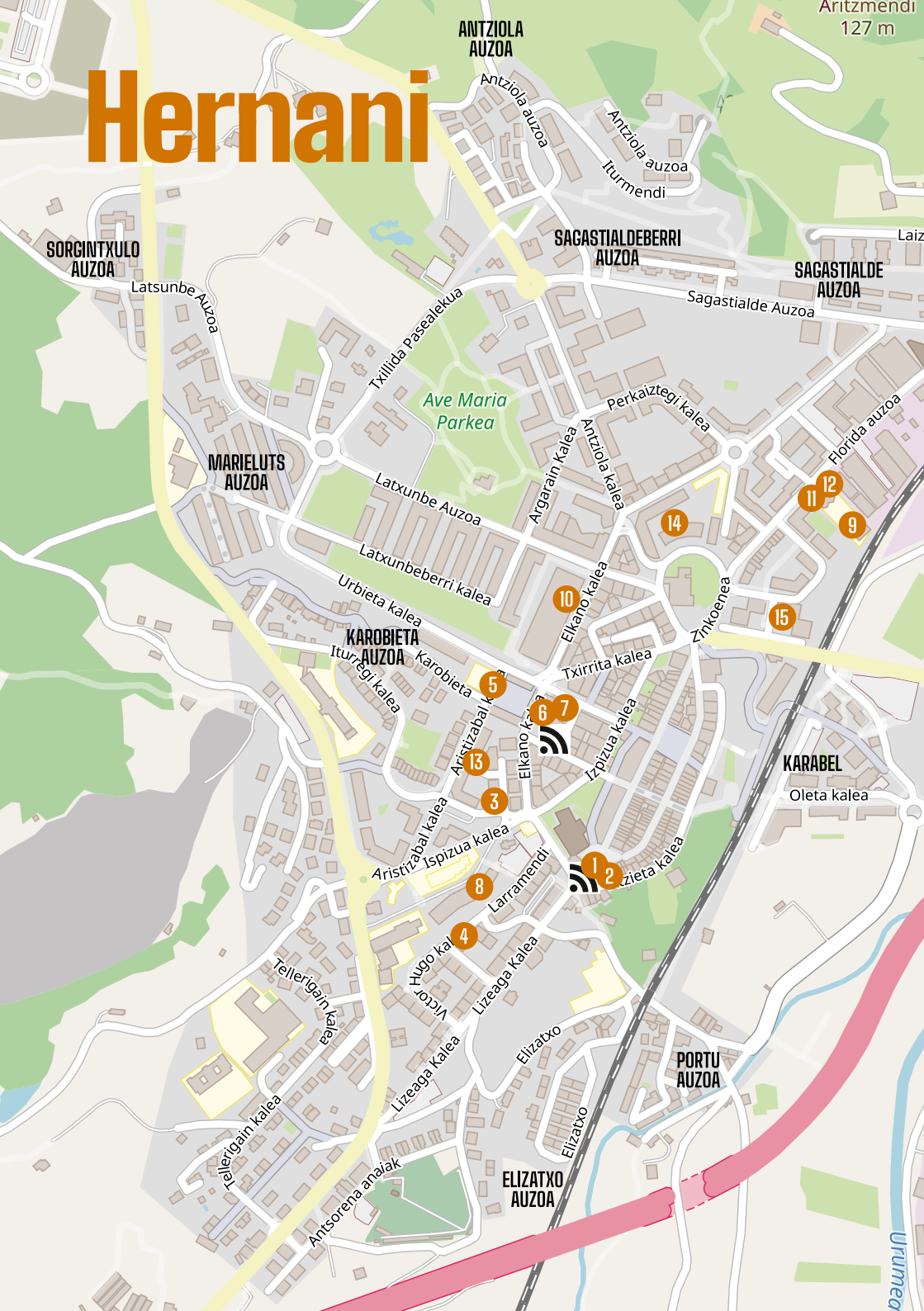
- Elle abrite un espace de lecture de presse et magazines, une section des dernières nouveautés, phonothèques et guides de voyage.

- La section des adultes offre un catalogue complet où vous trouverez toute sorte de livres, BD et DVD (au besoin nous les faisons venir d'autres bibliothèques).

- Elle compte également un service enfants : un coin pour les plus petit(e)s, BD, vidéothèque et livres de référence (fantastique, terreur, humour, quotidien, dans d'autres langues…).

- Elle dispose d'ouvrages à consulter sur place pour les plus de 16 ans et de salles (à la bibliothèque et au rez-de-chaussée de la maison de la culture).

- Des ordinateurs avec Internet et un service wifi sont mis à disposition.


Hernani
ANTZIOLA AUZOA
Antziola auzoa
Iturmendi
Aritzmendi
127 m
SORGINTXULO AUZOA
Latsunbe Auzoa
SAGASTIALDEBERRI AUZOA
SAGASTIALDE AUZOA
Sagastialde Auzoa
Txillida Pasealekua
Ave Maria Parkea
Perkaiztegi kalea
Florida auzoa
MARIELUTS AUZOA
Latxunbe Auzoa
Argarain Kalea
Antziola kalea
Latxunbeberri kalea
Urbieta kalea
KAROBIETA AUZOA
Karobieta
Iturregi kalea
Elkano kalea
Zinkoenea
Txirrita kalea
Aristizabal kalea
Izpizua kalea
KARABEL
Oleta kalea
Ispizua kalea
Larramendi
Hugo kalea
Lizeaga Kalea
Elizatxo
PORTU AUZOA
Tellerigain kalea
Antsorena anaiak
ELIZATXO AUZOA
Urumea



1 **Udaletxea**
Mairie

2 **Herritarren Harrera Zerbitzua**
Service à la Population (HHZ)

3 **Udal euskaltegia**
Centre municipal d´enseignement de la langue basque

4 **AEK euskaltegia**
Centre d´enseignement de la langue basque

5 **Osasun Etxea**
Centre de santé

6 **Biteri Kultur etxea**
(maison de la culture)

7 **Liburutegia**
Bibliothèque

8 **Zerbitzu sozialak**
Services sociaux

9 **Enplegua. Iturola**
Emploi

10 **Kiroldegia**
Complexe sportif

11 **Kulturarteko Plaza Feminista**

12 **AHMER SOS Arrazakeria**
SOS Racisme

13 **Hezkuntza eta gazteria**
Éducation et jeunesse

14 **Udaltzaingoa**
Police municipale

15 **Posta**
Bureau de Poste



Sandiusterri kalea, 1

943 55 78 54

zerbitzusozialak@
hernani.eus

Zerbitzu sozialak
Services sociaux

Hernaniko Udaleko Zerbitzu Sozialak herri osoari zuzendua dagoen udal zerbitzua da. Helburu nagusia herritar guztien gizarteratzea da, autonomia eta gizarte ongizatea bultzatzea eta, bereziki, herritarren behar nahiz bizitza proiektuaren garapen autonomorako zailtasunak dituzten pertsona, familia eta taldeei zuzendutako zerbitzua eskaintzea. Gure herrian egoera ahulean dauden pertsonei laguntza berezia eskaintzen zaie.

Baliabide publikoak eta laguntzak eskaintzen dira, gizarteratzea, autonomia eta ongizatea bultzatzeko, adibidez:

Les Services Sociaux de la Mairie d'Hernani sont un service municipal destiné à toute la population. L'objectif principal est de promouvoir l'inclusion sociale, l'autonomie et le bien-être social de l'ensemble de la population, et en particulier d'offrir un service aux personnes, familles et collectifs rencontrant des difficultés pour le développement autonome de leur projet de vie et pour la satisfaction de leurs besoins. Une attention particulière est accordée aux personnes en situation de vulnérabilité à Hernani.

Des ressources et aides publiques sont proposées pour promouvoir l'inclusion sociale, l'autonomie et le bien-être, par exemple :

- Baztertuta edo baztertzeko arriskuan dauden pertsona eta egoerei bideratutako baliabideak.
- Mendekotasun fisikoa, psikikoa, sentsoriala eta burueritasuna duten pertsonei tramitazioak, laguntza bereziak, mendekotasun azterketak, eta abar bideratzeko laguntza zuzena eskaintzen da.
- Babesa behar duten edo babesgabetasun egoeran dauden adin txikikoentzako baliabideak.
- Banaketa prozesuak eta tratu txarrak direla medio kaltetuak izan diren pertsonentzako aholkularitza.
- Indarkeria matxista kasuetarako laguntza eta orientazioa.
- Elkarbizitza nahiz familia antolaketa dela kausa, arazoak dituzten familia eta pertsonei zuzendutako aholkularitza.

- Des ressources destinées aux personnes en situation ou risque d'exclusion.
- Un soutien direct est offert aux personnes atteintes de dépendance physique, psychique, sensorielle et de maladie mentale, pour effectuer des démarches, demander des aides spécifiques, réaliser des études de dépendance, etc.
- Il existe aussi des ressources pour les mineurs non protégées ou en besoin de protection.
- Conseil aux personnes en situation de séparation ou de maltraitance.
- Soutien et orientation face à la violence dirigée contre les femmes.
- Conseils destinés aux familles et personnes rencontrant des difficultés de cohabitation et d'organisation familiale.



iturola.eus
Florida auzoa 28
943 25 63 47
info@iturola.eus
@IturolaHernani
@IturolaHernani
@IturolaHernani
@IturolaHernani

Enplegua
Emploi

Hernanin enpleguari eta lan munduratzeari lotutako hainbat zerbitzu eta baliabide aurkituko dituzu, besteak beste:

À Hernani, vous trouverez des services et ressources liés à l'emploi et à l'insertion professionnelle, tels que :

ITUROLA

Berrikuntza eta eraldaketa sozialean oinarritzen diren esperientzia ekonomikoen bilgunea da, eta proiektu sozioekonomikoak garatzeko baliabideak eskaintzen dira bertan.

Espace de rencontre sur des expériences économiques basées sur l'innovation et la transformation sociale, où des moyens sont proposés pour la mise en œuvre de projets socioéconomiques.

Lanerako espazio partekatua da, sektore ezberdinetako profesionalak elkartu eta giro kolaboratzailean beren eguneroko jarduna eta proiektuak garatzeko gunea.

Il s'agit d'un espace de travail partagé, où les professionnels de différents secteurs se réunissent et exercent leur activité quotidienne ainsi que des projets dans un environnement collaboratif.

Ekintzaileek, freelance-ek, autonomoek, GKEek, elkarteek eta finkapen fasean dauden enpresek parte har dezakete bertan.

Des personnes autonomes, entreprenantes, freelances, des ONG, des associations et des entreprises en phase de consolidation peuvent participer.

ENPLEGU ORIENTAZIOA
ORIENTATION POUR L'EMPLOI

Florida auzoa 28

688 63 52 82

Langabezian bazaude, baita enplegua baduzu edota aldatu nahi baduzu ere, orientazioa eskainiko zaizu zerbitzu honetan. Enplegua bilatzeko hainbat teknikatan trebatzen da: curriculum vitae-aren hainbat formatu landu, harremanen kudeaketa, hautaketa-prozesuetarako tresnak eta lana bilatzeko sare sozialen kudeaketa. Lanbide edo enplegu bat egoki aukeratzen lagunduko zaizu, zure interes pertsonalak jendartearen eta lan-merkatuaren beharrekin integratuz.

Herriko zerbitzu eta baliabideez gain, hona informazio osagarri gehiago:

Si vous êtes au chômage, ou si vous êtes actif, mais souhaitez changer d'emploi, ce service pourra vous orienter. Il propose une formation à différentes techniques de recherche d'emploi : création de différents formats de CV, gestion des relations, outils pour les processus de sélection et gestion des réseaux sociaux de recherche d'emploi. On vous aidera à choisir correctement un métier ou un emploi, en intégrant vos intérêts personnels aux besoins de la société et du marché du travail.

Informations sur les services et ressources hors d'Hernani :

GIZARTE SEGURANTZA SÉCURITÉ SOCIALE

Pio XII.aren Plaza 2, behea.
Donostia

943 47 25 36

LANBIDE (SERVICE BASQUE POUR L'EMPLOI)

Donostia Etorbidea, 5
Lasarte-Oria

945 16 06 00

Jarduera fisikoa eta kirola Activité physique et sport

Kiroldegia Complexe sportif

kirola.hernani.eus

Elkano kalea, 27

943 55 21 85

Astelehenetik ostiralera
Du lundi au vendredi :
6:45 – 22:30

Larunbatetan / le samedi :
9:00 – 20:30

Igande eta jai egunetan /
les dimanches et jours fériés :
8:30 – 13:30

@HKirola

Hernaniko Udalak, Jarduera Fisiko eta Kirol Sailaren bidez, jendarte aktiboagoa eta osasuntsuagoa bultzatzeko helburua du. Biztanleriarengan jarduera fisikoa egiteko ohitura sortzea da helburua, eta horretarako bai udalak eta baita herrian ditugun kirol elkarte eta jarduera ugariek, aukera oso zabala eskaintzen dute. Horrez gain, kirol jarduerak bultzatzen dira gizarte talde espezifikoetan, hala nola, emakumeen kirola, haur eta gaztetxoena, adineko pertsonena, etab.

Udaletxeko kirol sailean informazio ugari jaso ahal izango duzu: Eskola Kirola, ttapa-ttapa, Kiroldegiaren funtzionamendua, kiroldegiko ikastaroak, herriko kirol instalazioak, igerilekua, udako igerileku irekiak, kirol elkarteen mapa eta antolatzen dituzten jarduerak, etab.

La Mairie d'Hernani cherche, par le biais de son Service d'activité physique et de sport, à promouvoir une société plus active et plus saine. Le but est de créer des habitudes d'activité physique au sein de la population et, pour ce faire, tant la Mairie que les nombreuses associations sportives de la commune offrent un large éventail de possibilités. En outre, elles encouragent les activités sportives spécifiques, comme le sport des femmes, des enfants et des jeunes, des personnes âgées, etc.

Auprès de la Délégation des Sports de la Mairie, vous pourrez trouver des informations sur : le sport scolaire, les « ttapa ttapa » (promenades), le fonctionnement et les cours du complexe sportif, les installations sportives locales, la piscine couverte, les piscines ouvertes d'été, la carte des clubs sportifs et les activités qu'ils organisent, etc.

Kulturarteko Plaza Feminista

Florida auzoa, 28

943 33 70 17

Astelehenetik ostiralera
Du lundi au vendredi :
9:30-21:00

Larunbatetan:
9:30-13:00 eta hileko 1. eta 3. larunbatetan baita arratsaldetan ere (16:00-20:00) / Le samedi :
9:30-13:00. Les 1er et 3e samedis, l'après-midi aussi (16:00-20:00)

kulturartekoplazafeminista@hernani.eus

@HernaniPlazafem
@HernaniPlazafem
@HernaniPlazafem

Feminismoaren aldeko eta arrazakeriaren aurkako espazioa da. Emakumeen ahalduntze prozesuak sustatzeaz gain, kultura anitzeko pertsonen topalekua ere bada. Feminismoan aritzen diren edota arrazakeriaren aurka lanean ari diren herri-eragileentzako tokia da; horien arteko sarea eta aliantzak egiteko.

Kulturarteko Plaza Feministan honako **zerbitzu eta baliabide** hauek topa ditzakezu:

- Emakumeentzako Jabetze Eskola.
- Sexu eta bikote aholkularitza.
- Emakumeenganako diskriminazio eta indarkeria egoeren gaineko aholkularitza juridikoa.

Cet espace agit en faveur du féminisme et contre le racisme. En plus d'encourager les processus d'autonomisation des femmes, il se veut un lieu multiculturel de rencontre. C'est un espace pour les acteurs populaires qui travaillent dans le domaine du féminisme et de l'antiracisme ; un lieu où créer des réseaux et partenariats.

Au sein de Kulturarteko Plaza Feminista (la Place Féministe Interculturelle), vous pouvez trouver les **services et ressources** ci-dessous :

- Une école d'autonomisation pour femmes.
- Des conseils en matière de sexualité et de couple.
- Une aide juridique dans les situations de discrimination et de violence à l'égard des femmes.





- Indarkeria matxista jasan duten emakumeen elkar zaintzarako taldea.
- Dokumentazio gunea: feminismoa, kulturartekotasuna eta lankidetza gaien inguruan.
- Bulegoak: Udaleko Berdintasun, Kulturarte-kotasun eta Lankidetza arloak eta AMHER SOS Arrazakeria elkartea.
- Hainbat sentsibilizazio ekimen, hala nola, erakusketak, hitzaldiak, mahai inguruak…

Bertan antolatutako ekimenak hileroko egitarauan jaso eta zabaltzen ditu Udalak.

- Un groupe pour la protection mutuelle entre femmes victimes de violence dirigée contre les femmes.
- Un centre de documentation : féminisme, interculturalité et coopération.
- Des bureaux : Délégations de l'Égalité, de l'Interculturalité et de la Coopération de la Mairie et Association AMHER SOS Racisme.
- Des actions de sensibilisation : expositions, conférences, tables rondes, cinéforums…

La Mairie annonce le programme à l'aide d'une brochure mensuelle.

AMHER SOS – ARRAZAKERIA
SOS - RACISME

Florida auzoa, 28

667 710 928 / 650 294 390 / 671 116 414

amhersosarrazakeria@gmail.com

@amhersosarrazakeria

@AmherSos

@gaztebizilagunak

Hernaniko elkarte multikulturala, irabazi asmorik gabeko elkartea da, 2004an sortua. Pertsona migratuen inklusioa landu eta berdintasuna, elkarbizitza eta aniztasunarekiko errespetua sustatzeko lanean dihardute. Harrera, aholkularitza, atzerritarren arloko laguntza eta sentsibilizazio jarduerak egiten dituzte.

Cette association multiculturelle d'Hernani, à but non lucratif, a été créée en 2004. Elle œuvre pour l'inclusion des immigrants et pour la promotion de l'égalité, le vivre-ensemble et le respect de la diversité. Elle réalise des activités d'accueil, de conseil, d'aide et de sensibilisation aux droits des étrangers.

Hezkuntza
Éducation

Hernaniko Udala.
Hezkuntza Saila /
Mairie d'Hernani.
Service Éducation

Aristizabal kalea, 7

943 33 70 41

hezkuntza@hernani.eus

Hernanin aukera zabala dago haur eta nerabeek beren ikasketak herrian bertan egiteko. 0 urtetik hasi eta 16 urtera bitarteko Derrigorrezko Hezkuntza zikloa oso-osorik burutu daiteke Hernaniko ikastetxeetan, baita Batxilergoa eta Lanbide Heziketako hainbat ziklo ere.

Kalitatezko hezkuntza euskalduna eskaintzen da Hernaniko ikastetxeetan: hezkidetzan oinarritutako heziketa, ingurumena zaintzeaz arduratzen dena; guraso, irakasle eta ikasleen arteko elkarlana bultzatzen duena; aniztasunari arreta jartzen diona, komunitate osoaren inklusioa helburu duena eta doakoa. Finean, herrian txertatutako eskola, herriko bizimoduarekin bat egiten duena.

À Hernani, il existe un large éventail de possibilités pour que les enfants et adolescents puissent faire des études. Le cycle de maternelle (de 0 à 6 ans) et l'enseignement obligatoire (de 6 à 16 ans) peuvent être suivis dans leur intégralité au sein des établissements scolaires d'Hernani. Même chose pour le baccalauréat et plusieurs cycles de formation professionnelle.

Les établissements scolaires d'Hernani dispensent un enseignement en basque de qualité, une éducation en coéducation qui veille à la conservation de l'environnement, qui favorise la collaboration entre les parents, les professeurs et les élèves, qui tient compte de la diversité, qui encourage l'inclusion de l'ensemble de la collectivité et tout cela gratuitement. En définitive, une école intégrée dans la ville qui s'identifie à la vie locale.

IKASTETXEAK

0-2 urte

- Haur Eskola publikoa
- Aratz Ikastola

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

0-2 ans

- École maternelle publique
- Ikastola Aratz (école basque)

2–12 urte

- Aratz ikastola
- Elizatxo ikastola
- Langile ikastola
- Txirrita herri eskola
- Urumea ikastola

12–16 urte

- Hernani Institutua
- Aratz ikastola

16 urtetik aurrera

- Udal ikastetxea: Oinarrizko Lanbide Heziketa
- Hernaniko Lanbide Eskola: Oinarrizko Lanbide Heziketa, Erdi mailako eta Goi mailako heziketa zikloak
- Hernani Institutua: Batxilergoa

Helduentzat (18 urtetik gorakoentzat)

- Helduen Heziketarako Ikastetxea

2-12 ans

- Ikastola Aratz (école basque)
- Ikastola Elizatxo (école basque)
- Ikastola Langile (école basque)
- École publique Txirrita
- Ikastola Urumea (école basque)

12-16 ans

- Lycée d'Hernani
- Ikastola Aratz (école basque)

À partir de 16 ans

- Centre municipal : Formation professionnelle élémentaire
- École professionnelle d'Hernani : Formation professionnelle élémentaire, Cycles de formation intermédiaire et avancé
- Lycée Hernani : Baccalauréat

Adultes (18 ans révolus)

- Établissement d'enseignement pour adultes

MUSIKA ESKOLAK

musikaeskola.hernani.eus
Atzieta kalea, 4
943 33 70 50
zuzen.musika@hernani.eus

"HERNANI" MUSIKA ESKOLA PUBLIKOA

Adin guztietako ikasleei zuzendua, musika-hezkuntza nahiz instrumentuak jotzen ikasteko.

Aristizabal kalea, 5
943 33 70 41
hezkuntza@hernani.eus

"KANTUZ" MUSIKA ESKOLA

Adin guztietako ikasleei zuzendua, gitarra jotzen ikasteko.

ÉCOLES DE MUSIQUE

ÉCOLE PUBLIQUE DE MUSIQUE « HERNANI »

Elle s'adresse aux élèves de tous les âges désireux de s'initier à la musique et aux instruments.

ÉCOLE DE MUSIQUE « KANTUZ »

Destinée aux personnes de tout âge désireuses d'apprendre à jouer de la guitare.

Haur, nerabe eta gazteak Enfance, adolescence et jeunesse

Udal sail honetatik haur, nerabe eta gazteen garapen integrala sustatzen da. Aisialdi hezitzailea, informazioa-komunikazioa eta baliabideen eskaintza jorratzen ditu nagusiki.

Saileko lana zerbitzu eta jarduera ezberdinetan gorpuzten da, besteak beste:

- **Gaztelekua**
- **#GAZTETUHERNANI gazte-kontseilua**
- **Gazte Lokaletarako Bitartekaritza Zerbitzua**

Cette délégation municipale encourage le développement intégral de l'enfance, l'adolescence et la jeunesse. Elle se concentre sur les loisirs éducatifs, l'information-communication et l'offre de ressources.

Le travail au sein de la Délégation se traduit par différents services et activités, notamment :

- Gaztelekua.
- Le Conseil de la Jeunesse #GAZTETUHERNANI.
- Le Service de Médiation dans les Clubs de Jeunes.

Aristizabal kalea 7, behea

943 575 435 /
943 337 004

605 715 607

Astelehenetik ostiralera
Du lundi au vendredi :
9:00 -14:00

gazteria@hernani.eus

@gazteria
@gaztetuhernani
@gaztetuhernani

- **Gazte Informazio Bulegoa**
- **Gazteen emantzipaziorako (alokairuak) dirulaguntzak**

Udalekuak eta nerabeentzat ikastaro zein tailer anitzak ere antolatzen dira, eta astean zehar zein asteburuetarako ikasketetarako gelak ahalbidetzen dira.

Udal zerbitzuez gain, herri mailan ere gazte eta nerabeen aisialdirako elkarte eta eragile anitzak daude.

- Le Bureau d'Information Jeunesse.
- Les allocations d'émancipation de la jeunesse (loyers).

Elle organise par ailleurs des colonies d'été, des cours et des ateliers pour les adolescents, en aménageant des salles de classe à la fois en semaine et le week-end.

Aux services municipaux s'ajoutent, au niveau local, un grand nombre d'associations et d'acteurs de loisirs pour les jeunes et adolescents.



Informazio oro-korra Informations d'intérêt général

HONDAKINAK
COLLECTE DES DÉCHETS

Hernanin hondakinak atez ate biltzen dira, hau da, etxebizitza bakoitzak lau hondakin mota bereizten ditu: ontzi arinak, papera eta kartoia, organikoa eta errefusa. Udalak hondakin mota bakoitza jasotzeko egutegi bat ezarri du eta herritarrek dagokien zintzilikarioan uzten dute jaso beharreko hondakina.

Etxeko olioa eta beira ateratzeko, herrian zehar hainbat hondakin ontzi berde aurkituko dituzu. Horrez gain, eskuko telefonoak, pilak edota hondakin elektroniko txikiak jasotzeko Garbigune txikiak ere badira herriko puntu ezberdinetan.

À Hernani, les ordures ménagères sont collectées porte à porte et séparément, en triant à la maison quatre type de déchets : les emballages légers, le papier et le carton, la matière organique et les ordures ménagères résiduelles. La Mairie a fixé un calendrier pour la collecte de chaque type de déchet, de façon à déposer chaque déchet sur le poteau correspondant le jour indiqué.

Pour l'huile et le verre, vous trouverez des conteneurs verts situés en divers points de la commune. De plus, il existe de petits « points propres » pour les téléphones portables, les piles ou les petits déchets électroniques dans différents lieux d'Hernani.

Hernaniko Udala,
Udaletxeko 4. solairua

900 840 090 /
943 337 000

hondakinak@hernani.eus

Azkenik, autokonposta eta auzokonposta egiteko aukera eskaintzen da (49 etxola daude herrian barreiatuta. Guztira, 1.644 familiak konpostatzen dute egun).

Enfin, la possibilité est offerte de réaliser l'autocompostage et le compostage collectif (49 bacs à compost disséminés dans la commune). Actuellement, 1 644 familles font du compost.

GARRAIO PUBLIKOA
TRANSPORTS PUBLICS

Hernanin garraio publiko zerbitzu zabala dago eskualdeko herriekin eta Donostiarekin konektatzen gaituztenak.

- Herri barneko zerbitzua. Hernaniko auzo ezberdinak elkar lotzen dituen zerbitzua dago, *Hiribusa*. Ordutegia kontsultatzeko: www.hernani.eus/eu/udal-garraio-publikoa
- Eskualdeko gainerako herrietarako zein Donostiarako autobus zerbitzuaren lineak eta ordutegiak: www.lurraldebus.eus
- Azkenik, Renfek eskaintzen duen tren zerbitzuak Irundik Legazpira arteko herriekin konektatzeko aukera ematen digu. Informazio eta ordutegiak kontsultatzeko: www.renfe.com/es/es/cercanias/cercanias-san-sebastian/horarios

Hernani dispose d'un service complet de transport public qui la relie aux villes de la région et à Saint-Sébastien.

- Service urbain. Il existe un service qui relie les différents quartiers d'Hernani, appelé *Hiribusa*. Pour consulter les horaires : www.hernani.eus/eu/udal-garraio-publikoa
- Service d'autocars pour se déplacer dans le reste de la région et à Saint-Sébastien : Lignes et horaires : www.lurraldebus.eus
- Enfin, le service ferroviaire proposé par la Renfe assure la liaison avec les localités situées entre Irun et Legazpia. Pour consulter les informations et horaires : www.renfe.com/es/es/cercanias/cercanias-san-sebastian/horarios

MUGI TXARTELA

Garraio publikoak hobariak eskaintzen ditu, bidaia kopuruaren arabera prezioak aldatzen direlarik. Internet bidez edo prentsa saltokietan egin dezakezu.

CARTE MUGI

Cette carte de transport public applique des réductions en fonction du nombre de trajets réalisé. Vous pouvez en faire la demande par Internet ou aux points de vente de presse.

ZERGAK ETA TASAK
IMPÔTS ET TAXES

Herritar guztiok, hainbat betekizun ere baditugu herrian bizi garen neurrian eta hainbat zerbitzu eta baliabide zerga eta tasen bitartez ordaintzen ditugu: hondakinak biltzea, ur zerbitzua edota ibilgailuen gaineko zerga dira horietako adibide batzuk.

Herritarren zergen betebeharrak "Egutegi fiskala" izena duen udal dokumentuan jasoak daude. Hauen inguruko informazio gehiago eska dezakezu udaletxean bertan edota telefono hauetara deituz:

Bilketa bulegoa:

- 943 33 70 34
- 943 33 70 45

Toutes les personnes sont soumises à une série d'obligations dès lors qu'elles s'inscrivent sur le registre municipal : payer les impôts et taxes au titre des services et ressources comme l'enlèvement des ordures ménagères, le service d'eau potable ou encore les véhicules.

Les obligations fiscales sont énumérées dans le document municipal « Calendrier fiscal ». Plus d'informations auprès de la Mairie ou en appelant les numéros suivants :

Service des impôts :

- 943 33 70 34
- 943 33 70 45

Agustindarren plaza 6,
1. solairua

943 24 89 00

udaltzaingoa@hernani.eus

UDALTZAINGOA
POLICE MUNICIPALE

Gartzia Goldaraz, 3

POSTA ARRUNTA
SERVICE POSTAL DE COURRIER ORDINAIRE

Correos. Posta arruntaren bidalketarako gune erreferentziazkoa da.

Bureau de Poste. Il s'agit du bureau pour l'expédition et d'autres services de courrier ordinaire.



INTERNET-ERAKO SARBIDEAK
LIEUX D'ACCÈS À INTERNET

- **Wifi puntuak. Honako bi puntu hauetan aurkituko duzu, erabiltzaile eta pasahitza eskatu behar da Hernaniko Liburutegian (dohainik).**
  - **Biteri Kultur Etxea**
  - **Udaletxea**

- Bornes Wifi. Il y a deux endroits où se connecter. Il faut demander un identifiant et un mot de passe à la Bibliothèque d'Hernani (service gratuit).
  - Biteri Kultur Etxea
  - La Mairie

- **Internet eta ordenagailuak:**
  - **KZ gunea. Biteri Kultur Etxean kokatuta dago, eta ordenagailuak eta internet zerbitzua eskaintzen ditu, doan.**

- Internet et ordinateurs :
  - Vous en bénéficierez à l'espace « KZ gunea ». Situé au sein de la Biteri Kultur Etxea, il offre gratuitement l'utilisation d'ordinateurs et l'accès à Internet.

Biteri Kultur Etxea

Nafar Kalea, 18

Astelehenetik ostiralera
Du lundi au vendredi :
9:00 – 22:00

Larunbatetan / le samedi :
9:00 – 13:00

Udaletxea

Gudarien plaza, 1

Astelehenetik ostiralera
Du lundi au vendredi :
8:00 -14:00.

Astearte eta osteguetan
Les mardi et jeudi :
8:00-19:00

Hernaniko Udala

www.hernani.eus

Gudarien plaza, 1 - 943 337 000